

Joyful Joyful We Adore Thee

Author: Henry Van Dyke (1907). Tune: HYMN TO JOY (Beethoven).

Japanese by 教会福音讃美歌 #11.

© Public Domain. CCLI# 25321.

曲順・Song Order

Japanese VERSE 1

つきぬ喜びを 注がれる-主よ
よろこぶ そそ しゅ

えいこう かみ あい か-た
栄光の神よ 愛のお方よ

つみ かな くも と
罪と悲しみの 雲を溶かして

ひかり み
まことの光で 満たしてく-ださい

VERSE 2

All Your works with joy surround You,
Earth and heaven reflect Your rays,
Stars and angels sing around You,
Center of unbroken praise;
Field and forest, vale and mountain,
Flow'ry meadow, flashing sea,
Chanting bird and flowing fountain
Praising You eternally!

Japanese VERSE 3

赦しといのちを 与える神を
ゆる あた か-み

よろこび み あい おし
歓び満たして 愛を教-える

しん もの かぞく
信じる者らは 家族とされて

きよ まじ ひ あ
清い交わりに 引き上げら-れる

翻訳・Translation

Japanese VERSE 1

tsukinu yorokobi o sosogareru- shu yo
(Joyful joyful we adore Thee)
(God of glory Lord of love)
eikou no kami yo ai no oka-ta yo
(Hearts unfold like flowers before Thee)
(Opening to the sun above)
tsumi to kanashima no kumo o takashite
(Melt the clouds of sin and sadness)
(Drive the dark of doubt away)
makoto no hikari de mitashite ku-dasai
(Giver of immortal gladness)
(Fill us with the light of day)

VERSE 2

(世界に満ちたる)
(すべてのものは)
(神の輝きを)
(映して歌う)
(花咲く野原も)
(さえざる鳥も)
(歓びの歌に)
(われらをまねく)

Japanese VERSE 3

yurushi to inochi o ataeru ka-mi o
(Thou art giving and forgiving)
(Ever blessing ever blest)
yorokobi mitashite ai o oshi-eru
(Wellspring of the joy of living)
(Ocean depth of happy rest)
shinjiro monora wa kazoku to sarete
(Thou our Father Christ our Brother)
(All who live in love are Thine)
kiyoi majiwari ni hiki agera-reru
(Teach us how to love each other)
(Lift us to the joy divine)

Joyful Joyful We Adore Thee

曲順・Song Order

VERSE 4

Mortals, join the mighty chorus,
Which the morning stars began;
God's own love is reigning o'er us,
Joining people hand in hand.
Ever singing, march we onward,
Victors in the midst of strife;
Joyful music leads us sunward
In the triumph song of life.

翻訳・Translation

VERSE 4

(息あるものみな)
(ここに集まり)
(あかつきをさます)
(歌声あげよ)
(神の愛により)
(かたく結ばれ)
(われらは進んで)
(勝利にいたる)

聖書の参照：レビ記19:18；第一歴代誌16:8-36；ヨブ記38:7；詩篇33, 66, 98；マタイ26:28；
ルカ19:38；第二ペテロ1:19

Scripture Reference: Lev 19:18; 1 Chr 16:8-36; Job 38:7; Ps 33, 66, 98; Mt 26:28; Lk 19:38; 2 Pet 1:19